

MEGÁLLAPODÁS

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma és a Tatár Köztársaság (Oroszországi Föderáció) Kormánya között a nemzetközi és külgazdasági kapcsolatok fejlesztéséről kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb téren

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma és a Tatár Köztársaság (Oroszországi Föderáció) Kormánya, a továbbiakban Felek,
a Magyar Köztársaság Kormánya és az Oroszországi Föderáció Kormánya között 2005. február 16-án aláírt gazdasági együttműködési megállapodástól vezérelve,

arra törekedve, hogy hozzájáruljanak Magyarország és az Oroszországi Föderáció sokoldalú kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb téren ápolat kapcsolatainak fejlesztéséhez,

figyelembe véve a kétoldalú gazdasági együttműködés elmélyítésében és bővítésében való kölcsönös érdekeltséget,

abban a meggyőződésben, hogy a szerződéses alapok kibővítése kedvező feltételeket biztosít a további együttműködéshez,
az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A jelen Megállapodás célja, hogy a Felek Magyarország és az Oroszországi Föderáció hatályos jogszabályaival, azon nemzetközi szerződésekkel összhangban eljárva, amelyeknek Magyarország és az Oroszországi Föderáció is részesei, bővítsék és megerősítsék együttműködésüket kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb téren.

2. cikk

A Felek illetékességi és hatáskörükben, figyelembe véve kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb kapcsolataik fejlődésének helyzetét és perspektíváit
átfogó, kölcsönösen előnyös kereskedelmi-gazdasági együttműködés megvalósítására törekszenek,

ösztönzik az üzleti körök közös projektekből való részvételét,

ösztönzik a befektetési és innovációs tevékenységet, szervezetek külföldi beruházással (magyar és orosz tőkével) történő létrehozását, szervezetek

képviselteinek és leányvállalatainak Magyarország és a Tatár Köztársaság (Oroszországi Föderáció) területén történő létrehozását,

elősegítik az érdekelt szervezetek, ágazati és üzleti szövetségek közötti kapcsolatteremtést és együttműködést kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb téren,

ösztönzik az információcserét a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kereskedelmi-gazdasági, tudományos-műszaki, környezetvédelmi, humanitárius, kulturális és egyéb téren, a marketing, tanácsadási és szakértői szolgáltatások területén történő együttműködést, a Felek és szakértők delegációinak kölcsönös utazásait és találkozóit,

elősegítik a sport terén folytatott együttműködés fejlesztését és megszilárdítását, közreműködnek sportdelegációk cseréjében, üzleti kapcsolatok teremtésében a szövetségek és vállalatok között a sport fejlesztésének érdekében,

ösztönzik Magyarország és a Tatár Köztársaság (Oroszországi Föderáció) üzleti körei képviselőinek részvételét vásárokon és kiállításokon, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezését, valamint

elősegítik a kis- és középvállalkozások szerepének növelését a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kétoldalú kereskedelmi-gazdasági kapcsolatok fejlesztésében.

3. cikk

A jelen Megállapodás alapján a Felek tudomására jutott információ csak Magyarország és az Oroszországi Föderációs hatályos jogszabályainak betartásával és az információ forrásának számító Fél írásbeli engedélyével adható át harmadik fél számára.

4. cikk

A Felek tájékoztatják egymást Magyarország és az Oroszországi Föderáció jogszabályainak valamennyi olyan változásáról, ami befolyásolhatja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtását.

5. cikk

A jelen Megállapodás rendelkezései nem érintik a Felek harmadik felekkel kötött szerződésekből származó jogait és kötelezettségeit.

6. cikk

A jelen Megállapodás rendelkezéseinek értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő vitás kérdéseket a Felek tárgyalások útján rendezik.

7. cikk

A Felek megegyezése alapján a jelen Megállapodás külön jegyzőkönyvek felvételével módosítható.

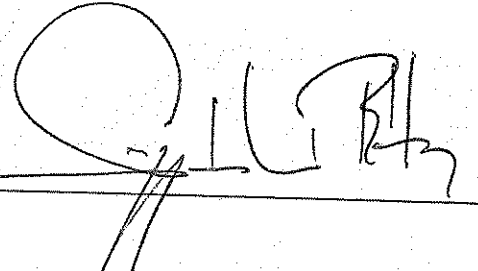
8. cikk

A jelen Megállapodás a hatályba lépéséhez szükséges belső eljárások Felek általi teljesítéséről szóló utolsó írásos értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, és öt évig marad érvényben. A továbbiakban érvényessége hasonló feltételek mellett ugyanolyan időtartamra automatikusan meghosszabbodik, amennyiben egyik Fél sem jelenti be írásban a másik Félnek a Megállapodás felmondására irányuló szándékát legalább hat hónappal az érvényességi idő lejártá előtt.

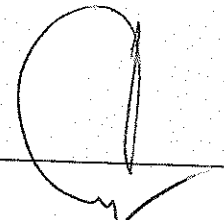
A jelen Megállapodás hatályának megszűnése nem érinti a jelen Megállapodás keretei között megvalósuló szerződésekből, megállapodásokból, jegyzőkönyvekből és programokból eredő kötelezettségeket.

Készült *Kazaan* városban, 2015. *aprilis*.. hó *10*.... napján két-két példányban, magyar, orosz és tatár nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles.

**Magyarország Külgazdasági és
Külügyminisztériuma nevében**



**Tatár Köztársaság (Oroszországi
Föderáció) Kormánya nevében**



СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством внешних экономических связей и иностранных дел Венгрии и Правительством Республики Татарстан (Российская Федерация) об осуществлении международных и внешнеэкономических связей в торгово-экономической, научно-технической, экологической, гуманитарной, культурной и иных областях

Министерство внешних экономических связей и иностранных дел Венгрии и Правительство Республики Татарстан (Российская Федерация), именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь Соглашением между Правительством Венгерской Республики и Правительством Российской Федерации об экономическом сотрудничестве от 16 февраля 2005 года,

стремясь внести вклад в развитие многосторонних отношений между Венгрией и Российской Федерацией в торгово-экономической, научно-технической, экологической, гуманитарной, культурной и иных областях,

принимая во внимание взаимную заинтересованность в углублении и расширении двустороннего сотрудничества,

будучи убежденными, что расширение договорной основы обеспечит благоприятные условия для дальнейшего сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целью настоящего Соглашения является расширение и укрепление торгово-экономического, научно-технического, экологического, гуманитарного, культурного и иного сотрудничества Сторон в соответствии с законодательством Венгрии и Российской Федерации, международными договорами, участниками которых являются Венгрия и Российская Федерация.

Статья 2

Стороны в рамках своей компетенции и принимая во внимание состояние и перспективы развития торгово-экономических, научно-технических, экологических, гуманитарных, культурных и иных отношений:

стремятся к осуществлению широкомасштабного, взаимовыгодного торгово-экономического сотрудничества,

поощряют участие деловых кругов в совместных проектах,
поощряют инвестиционную и инновационную деятельность, создание организаций с иностранными инвестициями (с венгерским и российским капиталами), открытие представительств организаций и дочерних компаний на территории Венгрии и Республики Татарстан (Российская Федерация),

способствуют установлению связей и сотрудничеству в торгово-экономической, научно-технической, экологической гуманитарной, культурной и иных областях между заинтересованными организациями, отраслевыми и деловыми ассоциациями,

поощряют обмен информацией в торгово-экономической, научно-технической, экологической, гуманитарной, культурной и иных областях, представляющих взаимный интерес, сотрудничество в сфере маркетинга, консультативных и экспертных услуг, взаимные поездки и встречи Сторон и делегаций специалистов,

способствуют развитию и укреплению сотрудничества в области спорта, оказывают содействие при обмене спортивными делегациями, установлении деловых связей между ассоциациями и предприятиями в целях развития спорта,

поощряют участие представителей деловых кругов Венгрии и Республики Татарстан (Российская Федерация) в ярмарках и выставках, организацию семинаров, симпозиумов и конференций, а также

способствуют повышению роли малого и среднего бизнеса в развитии двусторонних торгово-экономических отношений, представляющих взаимный интерес.

Статья 3

Информация, полученная Сторонами на основе настоящего Соглашения, может быть передана третьей стороне только в соответствии с действующим законодательством Венгрии и законодательством Российской Федерации и при наличии письменного разрешения Стороны, от которой данная информация была получена.

Статья 4

Стороны информируют друг друга обо всех изменениях в законодательстве Венгрии и Российской Федерации, которые могут повлиять на выполнение положений настоящего Соглашения.

Статья 5

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по заключенным договорам с третьими сторонами.

Статья 6

Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между Сторонами.

Статья 7

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами.

Статья 8

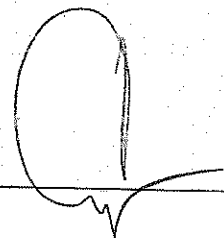
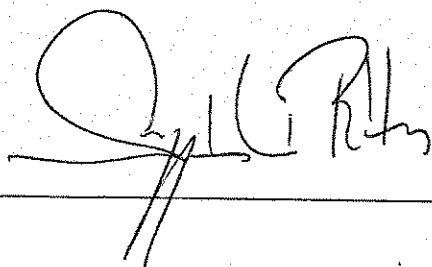
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления его в силу и действует в течение пяти лет. В дальнейшем оно автоматически продлевается на тот же срок на аналогичных условиях, если ни одна из Сторон не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока его действия письменно не уведомит другую Сторону о своем желании прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает обязательств по выполнению контрактов, договоров, протоколов, и программ, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Совершено в городе _____ « » _____ 2015 года в двух экземплярах, каждый на венгерском, русском и татарском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Министерство внешних
экономических связей и
иностранных дел Венгрии

За Правительство Республики
Татарстан (Российская
Федерация)



Венгриянең тышкы икътисадый элемтэлэр һәм чит иллэр эшлэре министрлыгы һәм Татарстан Республикасы Хөкүмәте (Россия Федерациясе) арасында сәүдә-икътисад, фән-техника, экология, гуманитар, мәдәният өлкәләрендә һәм башка өлкәләрдә халыкара һәм тышкы икътисадый элемтэләрне гамәлгә ашыру турында

КИЛЕШҮ

Венгриянең тышкы икътисадый элемтэлэр һәм чит иллэр эшлэре министрлыгы һәм Татарстан Республикасы Хөкүмәте (Россия Федерациясе), алга таба Яклар дип аталып,

Венгрия Республикасы Хөкүмәте һәм Россия Федерациясе Хөкүмәте арасында икътисадый хезмәттәшлек турында 2005 елның 16 февралендә төзелгән килешүгә нигезләнеп,

Венгрия һәм Россия Федерациясе арасында сәүдә-икътисад, фән-техника, экология, гуманитар, мәдәният өлкәләрендә һәм башка өлкәләрдә күпьяклы элемтэләрне үстерүгә өлеш кертүгә омтылып,

ике яклы хезмәттәшлекне үстерүдә һәм кинәйтүдә үзара кызыксынганлыкны игътибарга алып,

шартнамә нигезендә эш итүне кинәйтү алга таба хезмәттәшлек өчен уңай шартлар булдыруны тәмин итәчәк дигән ышаныч белән, түбәндәгеләр турында килештеләр:

1 статья

Якларның сәүдә-икътисадый, фәнни-техник, экологик, гуманитар, мәдәни һәм башка хезмәттәшлеген Венгриянең һәм Россия Федерациясенең законнары, Венгрия һәм Россия Федерациясе катнашкан халыкара шартнамәләр нигезендә кинәйтү һәм ныгыту элегә Килешүнең максаты булып тора.

2 статья

Яклар үз компетенцияләре чикләрендә һәм сәүдә-икътисадый, фәнни-техник, экологик, гуманитар, мәдәни һәм башка мөнәсәбәтләрне үстерүнең торышын һәм алга таба мөмкинлекләрен игътибарга алып,

киң масштаблы, үзара файдалы сәүдә-икътисадый хезмәттәшлекне гамәлгә ашырырга омтыла,

эшлекле даирәләренең уртак проектларда катнашуына булышлык итә,

инвестиция һәм инновация эшчәнлеген, чит ил инвестицияләре (Венгрия һәм Россия капиталы) кертелгән оешмалар төзү, Венгрия һәм Татарстан Республикасы (Россия Федерациясе) территориясендә оешмалар һәм ярдәмче компанияләрнең вәкиллеләрен ачуга булышлык итә,

үзара эшчәнлектә кызыксынган оешмалар, тармак ассоциацияләре һәм эшлекле ассоциацияләр арасында сәүдә-икътисад, фән-техника, экология, гуманитар, мәдәният өлкәләрендә һәм башка өлкәләрдә элемтәләр һәм хезмәттәшлек урнаштыруга ярдәм итә,

сәүдә-икътисад, фән-техника, экология, гуманитар, мәдәният өлкәләрендә һәм башка өлкәләрдә ике Якны да кызыксындырган мәгълүмат алмашуга, маркетинг өлкәсендәге хезмәттәшлеккә, консультатив һәм экспертлык хезмәте күрсәтүгә, Якларның һәм белгечләр делегацияләренен бер-берсенә барышуына һәм очрашуларына булышлык күрсәтә,

спорт өлкәсендәге хезмәттәшлекне үстерүгә һәм ныгытуга, спорт делегацияләре белән алмашуда, спортны үстерү максатларында ассоциацияләр һәм предприятиеләр арасында эшлекле элемтәләр урнаштыруга ярдәм итә,

Венгрия һәм Татарстан Республикасы (Россия Федерациясе) эшлекле даирәләре вәкилләренен ярминкәләрдә һәм күргәзмәләрдә катнашуына, семинарлар, симпозиумнар һәм конференцияләр оештыруга булышлык күрсәтә, шулай ук

ике Якны да кызыксындырган ике яклы сәүдә-икътисадый элемтәләрен үстерүдә кече һәм урта бизнесның ролен арттыруга ярдәм итә.

3 статья

Әлеге Килешү нигезендә Яклар тарафыннан алынган мәгълүмат өченче якка бары тик Россия Федерациясенен гамәлдәге законнарына һәм Венгриянең гамәлдәге законнарына таянып һәм әлеге мәгълүмат алынган Якның язма төстә рәхсәте булганда гына тапшырыла ала.

4 статья

Яклар бер-берсенә Венгрия һәм Россия Федерациясе законнарындагы әлеге Килешүнең нигезләмәләрен үтәүгә йогынты ясавы мөмкин булган барлык үзгәрешләр турында хәбәр бирә.

5 статья

Әлеге Килешү Якларның өченче яклар белән төзегән шартнамәләрендә каралган хокукларына һәм йөкләмәләренә кагылмый.

6 статья

Әлеге Килешүне шәрехлэгәндә һәм кулланганда килеп чыга торган бәхәсле мәсьәләләр Яклар арасында сөйләшүләр уздыру юлы белән хәл ителә.

7 статья

Якларның үзара ризалыгы белән әлеге Килешүгә аерым беркетмәләр белән рәсмиләштерелә торган үзгәрешләр кертелергә мөмкин.

8 статья

Әлеге Килешү, аның үз көченә керүе өчен кирәкле эчке процедураларның Яклар тарафыннан үтәлүе турында соңгы язма хәбәрнамә алынган көннән үз көченә керә һәм биш ел буена гамәлдә була. Әгәр дә Якларның берсе дә әлеге Килешүнең гамәле чыгарга кимендә алты ай кала икенче Якка Килешүнең гамәлен туктатырга нияте барлыгы турында язма төстә хәбәр итмәсә, алга таба Килешү шундый ук вакытка, шундый ук шартларда автомат рәвештә озайтыла.

Әлеге Килешүнең гамәле туктатылу әлеге Килешү кысаларында гамәлгә ашырыла торган контрактлар, шартнамәләр, беркетмәләр һәм программаларны үтәү буенча йөкләмәләргә кагылмый.

_____ шәһәрәндә 2015 елның «___» _____ һәрберсе венгр, рус һәм татар телләрендә ике нөсхәдә башкарылды, барлык текстлар да бердәй көчкә ия.

Венгриянен тышкы икътисадый
элементләр һәм чит илләр эшләре
министрлыгы өчен

Татарстан Республикасы Хөкүмәте
(Россия Федерациясе) өчен

